



DOI: 10.22363/2618-8163-2025-23-3-482-498

EDN: XWRETL

Научная статья

Библейский культурный фон русской лексики и фразеологии в учебной лексикографии

Т.Г. Никитина¹, И.А. Панова², Е.И. Роголёва²

¹Санкт-Петербургский государственный университет, *Санкт-Петербург, Российская Федерация*

²Псковский государственный университет, *Псков, Российская Федерация*
✉ nikitina-tg2008@yandex.ru

Аннотация. Актуальность исследования обусловлена культурно-исторической ценностью языковых единиц с библейским культурным компонентом и необходимостью совершенствования приемов их словарного описания. Цель исследования — разработка приемов доступной и научно достоверной репрезентации библейского культурного фона русской лексики и фразеологии в учебных словарях, адресованных прежде всего иноязычным студентам и школьникам. В соответствии с принципом методической целесообразности материал для исследования отбирался из учебников русского языка, которые используются в работе с разными категориями иностранных обучающихся. Методом контекстуального анализа уточнялась семантика библеизмов; методы лексикографического моделирования, этимологического парафразирования и лингвокультурологической интерпретации использовались при структурировании словарных статей и разработке содержания их параметрических зон. Разработаны образцы лингвокультурологического комментирования библейских фразеологизмов в словаре для семейного чтения, адресованном зарубежным соотечественникам. Выявлены и реализованы возможности лингвокультурологической репрезентации библейских пословиц в словаре-травелогe с возможностью подключения к видеоматериалу. Определены параметры этноориентированного словарного описания геортонимов библейского происхождения, разработаны приемы интерпретации библейского культурного фона топонимов и урбанонимов (в т.ч. неофициальных) с учетом различных механизмов трансонимической номинации. Приводятся образцы соответствующих словарных статей. Разработанные словарные материалы могут быть полезны не только иностранным, но и российским школьникам и студентам, поскольку в их духовно-нравственном воспитании не всегда используется библейский материал, и культурный фон библеизмов во многом остается для них скрытым.

Ключевые слова: Библия, библеизм, русский язык как иностранный, лингвокультурология, фразеологизм, пословица, топоним, геортоним, лингвокультурологический комментарий

Вклад авторов: Никитина Т.Г., Панова И.А., Роголёва Е.И. — концепция исследования, сбор и обработка материалов, написание текста. Авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации.

© Никитина Т.Г., Панова И.А., Роголёва Е.И., 2025



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

Финансирование. Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда № 23-18-00252, <https://rscf.ru/project/23-18-00252/>

Конфликт интересов. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

История статьи: поступила в редакцию 12.01.2025; принята к печати 11.04.2025.

Для цитирования: Никитина Т.Г., Панова И.А., Роголёва Е.И. Библейский культурный фон русской лексики и фразеологии в учебной лексикографии // Русистика. 2025. Т. 23. № 3. С. 482–498. <http://doi.org/10.22363/2618-8163-2025-23-3-482-498>

Введение

Современные словари библеизмов безусловно могут быть отнесены к лексикографическим источникам лингвокультурологического типа, сочетающим лингвистические и культурологические аспекты описания материала (Зиновьева, Юрков, 2009: 220), а также включены в более широкую категорию «словарей культурного наследия» (Хомутова, Денисенко, 2020; Григорьева, 2021) как хранители библейского наследия в современном христианском культурном пространстве. Примером таких масштабных российских лексикографических проектов могут служить словари библеизмов К.Н. Дубровиной¹, В.М. Мокиенко, Г.А. Лилич, О.И. Трофимкиной², Г.Н. Скляревской³. Международный коллектив лексикографов под руководством В.М. Мокиенко и Е.Е. Иванова разрабатывает многоязычный словарь «Лепта библейской мудрости»⁴, с каждым изданием расширяя состав межъязыковых фразеологических и паремиологических параллелей библеизмов.

Широкий спектр проблем лексикографирования библеизмов обсуждается составителями словарей, фразеологами, паремиологами, лингвокультурологами: это и особенности репрезентации библейского наследия в словарях XIX и XX вв. (Швидченко, 2016; Мокиенко, 2023), и лексикографическое отображение библеизмов в современном социокультурном контексте, в динамике их формы и содержания (Baláková, Kováčová, Mokienko, 2020; Кутьева, 2021; Федосова, Кутьева, 2021). Рассматривается наполнение отдельных параметрических зон словарных статей: экспрессивно-стилистические пометы, сопровождающие библеизмы (Назарова, Рядчикова, 2015), историко-этимологические и лингвострановедческие комментарии (Иванов, 2019; Вальтер, Иванов, Мокиенко, 2020), типы межъязыковых соответствий и приемы их ре-

¹ Дубровина К.Н. Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов. М. : Флинта : Наука, 2010. 808 с.

² Мокиенко В.М., Лилич Г.А., Трофимкина О.И. Толковый словарь библейских выражений и слов. М. : АСТ : АСТРЕЛЬ, 2010. 639 с.

³ Скляревская Г.Н. Лексика современного русского православия. Толково-энциклопедический словарь. СПб. : Контраст, 2016. 688 с.

⁴ Лепта библейской мудрости: библейские крылатые выражения и афоризмы на русском, английском, белорусском, немецком, словацком и украинском языках / авт.-сост. : Д. Балакова и др. Могилев : МГУ им. А.А. Кулешова, 2014. 208 с. Лепта библейской мудрости : русско-славянский словарь библейских выражений и афоризмов с соответствиями в германских, романских, армянском и грузинском языках : в 2 томах / под ред. Е.Е. Иванова, В.М. Мокиенко и др. Могилёв : МГУ им. А.А. Кулешова, 2019. Т. 1. 288 с. ; Т. 2. 308 с.

презентации (Мокиенко, 2018; Иванов, Маслова, Мокиенко, 2022; Мокиенко, 2024; Игнатьева, Мокиенко, Никитина, 2024; Мокиенко, Никитина, 2024). Авторы представляют свои оригинальные лексикографические концепции, воплощенные в словарях библеизмов: энциклопедическом (Дубровина, 2010), переводном (Балакова и др., 2015), и словарях библеизмов на стадии их проектирования — тематическом (Орлова, 2017), языка писателей (Петергова, Жильцова, Гончарова, 2023). Однако при таком высоком уровне теоретической разработанности проблем лексикографирования библеизмов сфера учебной лексикографии не попадает в поле зрения исследователей, за редким исключением (Бакина, 2022), а единственным школьным словарем библеизмов (изданным в количестве 50 экземпляров!), является подготовленный студентами Магнитогорского технического университета под руководством профессора С.Г. Шулежковой мини-словарь «Не хлебом единым...»⁵, где в доступной, увлекательной форме раскрывается культурный фон 60 крылатых выражений, восходящих к Библии, толкуется их значение, контекстуально иллюстрируется употребление в художественном и публицистическом тексте.

В известных учебных словарях пословиц и фразеологизмов, куда библеизмы тоже включаются, школьники средних и старших классов могут получить историко-этимологическую справку, отсылающую их к библейскому источнику, например, в словаре В.П. Жукова и А.В. Жукова (*Козел отпущения* <...> *От обряда древних евреев, описанного в Библии: грехи всей общины возлагались на живого козла, которого изгоняли (отпускали) в пустыню*)⁶ или в словаре В.М. Мокиенко и коллектива авторов: *Не мечите бисер перед свиньями, [да не попрут его ногами]* <...> *Выражение из Евангелия: «Не давайте святыни псам и не бросайте жемчуга (церк.-слав. – бисера) вашего перед свиньями, чтобы они не попрали его ногами своими и, обратившись, не растерзали вас» (Матф., 7, 6)*⁷.

В словари пословиц и фразеологизмов, адресованные младшим школьникам⁸, единицы библейского происхождения либо не включаются, либо не комментируются в культурно-историческом аспекте, хотя методисты отмечают педагогическое противоречие между большим количеством библейских паремий и фразеологизмов, представленных в учебниках русского языка для начальной школы, и отсутствием лексикографической обеспеченности процесса обучения детей этим культурологически ценным языковым единицам (Борисенко, 2014: 48–49). Иностранные студенты, изучающие русский язык, также лишены лексикографической поддержки при освоении библеизмов.

⁵ «Не хлебом единым...»: мини-словарь библеизмов для школьников / сост. С.Г. Шулежкова и др. Магнитогорск: МГТУ им. Г.И. Носова, 2017. 116 с.

⁶ Жуков В.П., Жуков А.В. Школьный фразеологический словарь русского языка. М.: Просвещение, 1989. С. 160.

⁷ Мокиенко В.М. и др. Школьный словарь живых русских пословиц. СПб.: Нева; М.: ОЛМА-ПРЕСС, 2002. С. 23.

⁸ Зигуненко С.Н. Уникальный иллюстрированный толковый словарь пословиц и поговорок для детей. М.: АСТ: Астрель, 2010. 206 с. Розе Т.В. Большой толковый словарь русских пословиц и поговорок для детей. М.: Олма Медиа Групп, 2011. 224 с. Ушакова О.Д. Почему так говорят: фразеологический словарик школьника. СПб.: Литера, 2004. 96 с.

Так, в словаре-справочнике «Фразеологизмы в русской речи» Н.В. Баско⁹, предлагающем иностранцам и преподавателям русского языка как иностранного (РКИ) описание более 600 фразеологических единиц, не раскрывается связь с библейским текстом таких оборотов, как *бросать слова на ветер, в мгновение ока, в поте лица, камень преткновения, козел отпущения, метать бисер перед свиньями, умывать руки*.

Таким образом, вопросы репрезентации культурно-исторического фона библеизмов в учебных лексикографических изданиях до сих пор остаются открытыми. Осознавая актуальность проблемы и объективно оценивая материалы опубликованных ранее словарей, адресованных школьникам и студентам¹⁰, в т.ч. иностранным¹¹, отметим, что они требуют дополнений, касающихся экспликации культурно-исторического фона библеизмов. Концепция такой «доработки» словарей при их подготовке к переизданию предполагает использование традиционных этимологических справок и дискурсивных приемов «соавторства», уже использованных в перечисленных словарях, когда читатель приглашается к совместному с авторами «историко-этимологическому исследованию» — расшифровке, разгадке истории происхождения слова или фразеологизма на доступном для него уровне. Теперь такие «исследования» будут затрагивать и библейские единицы. Или же на помощь читателю придет «авторитетный рассказчик» — персонаж или группы персонажей, которые хорошо знакомы с текстом Библии и могут достоверно и доходчиво представить языковую единицу, восходящую к библейскому источнику (Никитина, Роголёва, 2024: 72–76). В новые учебные словари для разных категорий адресата будут включены разработки ранее не описанных нами фразеологизмов и пословиц библейского происхождения, а также ономастика с библейским культурным компонентом. Эти словарные материалы, созданные с использованием инновационных лексикографических приемов, на наш взгляд, могут быть востребованы не только в процессе языкового образования студентов и школьников, но и в практике учебной лексикографии, решающей задачи культурологически ориентированного описания библеизмов, мотивирующего юных читателей к освоению духовного и языкового наследия Библии.

Цель исследования — разработка приемов доступной, увлекательной и научно достоверной репрезентации библейского культурного фона русских фразеологизмов, паремий, геортонимов и топонимов в учебных словарях разных типов и жанров для читателей, изучающих русский язык как иностранный.

⁹ Фразеологизмы в русской речи: словарь-справочник / сост. Н.В. Баско. М. : Флинта, 2009. 272 с.

¹⁰ Роголёва Е.И., Никитина Т.Г. Ума палата. Детский фразеологический словарь. М. : ИД Мещерякова, 2020. 160 с. Роголёва Е.И., Никитина Т.Г. Фразеологический словарь. Занимательные этимологические истории для детей. М. : ВАКО, 2021. 96 с. Роголёва Е.И., Никитина Т.Г. Сами с усами. Веселый фразеологический словарь М. : ИД Мещерякова, 2021. 192 с.

¹¹ Ая У., Никитина Т.Г., Роголёва Е.И. Пословицы в нашей речи : учебный словарь с комментариями на эстонском языке. Псков : Логос, 2012. 124 с. Роголёва Е.И., Никитина Т.Г. Регионы России в пословицах и поговорках: лингвострановедческий словарь. Псков : Логос, 2016. 126 с. Роголёва Е.И., Никитина Т.Г. Путешествуем по России с русскими пословицами и поговорками. М. : Русский язык. Курсы, 2019. 136 с.

Методы и материалы

Материалом исследования послужили языковые единицы перечисленных выше разрядов, отобранные из учебников РКИ¹². В разработке находятся 75 фразеологизмов и паремий и 60 ономастических единиц, таким образом, решается задача обеспечения «лексикографической поддержки» освоения обучающимися библеизмов на разных этапах изучения русского языка. Методом контекстуального анализа уточнялась семантика библеизмов. Метод лексикографического моделирования использовался при разработке словарных статей. Содержание параметрических зон статьи, прежде всего, дискурсивно организованной зоны комплексного комментария, разрабатывалось с применением методов этимологического парафразирования и лингвокультурологической интерпретации. Все подготовленные словарные материалы в зависимости от их адресации прошли апробацию в группах иностранных студентов ПсковГУ, полиэтнических классах школ и группах дошкольных образовательных учреждений г. Пскова.

Результаты

Основные результаты исследования состоят в создании и реализации эффективных моделей репрезентации библейского культурного фона русской лексики и фразеологии в учебных словарях разных типов и жанров:

- разработаны приемы ориентированного на дошкольников-инофонов дискурсивного сюжетно организованного лингвокультурологического комментария, использование которого целесообразно во фразеологи-

¹² Антонова В.Е., Нахабина М.М., Сафронова М.В., Толстых А.А. Дорога в Россию : учебник рус. яз. (элементарный уровень). СПб. : Златоуст, 2024. 344 с.; Антонова В.Е., Нахабина М.М., Толстых А.А. Дорога в Россию : учебник рус. яз. (базовый уровень). СПб. : Златоуст, 2024. 256 с.; Антонова В.Е., Нахабина М.М., Толстых А.А. Дорога в Россию : учебник рус. яз. (первый уровень – I). СПб. : Златоуст, 2020. 200 с.; Антонова В.Е., Нахабина М.М., Толстых А.А. Дорога в Россию : учебник рус. яз. (первый уровень – II). СПб. : Златоуст, 2024. 184 с.; Головатина В., Меницлова Е., Рыковская М., Седлачкова О. Беседа и экзамен. 25 тем для закрепления и подготовки к государственному экзамену. Plzeň : Fraus, 2015. 144 с.; Дин Шу. Русский язык : учебник для 7–9 кл. : в 3 частях. Пекин : Изд-во народного образования, 2014. (丁曙. 俄语. 七八九年级. 全套三册. 北京. 人民教育出版社, 2014); Замковая Н., Моисеенко И. Трудно быть молодым?! : учебник рус. яз. для 12 кл. Таллинн : Koolibri, 2009. 207 с.; Мальцева-Замковая Н. Каковы встречи, таковы и речи. Восприятие и создание устного текста : учебник рус. яз. для гимназии. Таллинн : Арго, 2012. 155 с.; Мангус И. Русский язык: быстро и успешно! : учебник для 12 кл. Tallinn : TEA Kirjastus, 2008. 112 с.; Миллер Л.В., Политова Л.В. Жили-были. 12 уроков русского языка : базовый учебник. СПб. : Златоуст, 2019. 200 с.; Мурадов Б., Динакова О. Русский язык : учебник для 6 кл. сред. шк. Ашхабад : Туркменская гос. изд. служба, 2013. 342 с.; Мурадов Б.А., Ходжамедова Т. Е. Русский язык : учебник для 7 кл. сред. шк. Ашхабад : Туркменская гос. изд. служба, 2012. 328 с.; Скороходов Л.Ю., Хорохордина О.В. Окно в Россию : учеб. пособие по рус. яз. как иностр. для продвинутого этапа : в 2 частях. СПб. : Златоуст, 2021; Чжао Вэй, Дин Шу. Русский язык. Обязательный : учебник для 10–12 кл. : в 3 частях. Пекин : Изд-во народного образования, 2020 (赵为, 丁曙. 俄语. 十到十二年级. 全套三册. 北京. 人民教育出版社, 2020). Шамонина Г.Н., Маринова Т.Н. Здравствуй, Россия! Ч. 1-2. Варна : Варненский свободный университет им. Черноризца Храбра, Университет. Изд-во, 2008. Ши Тецянь. Русский язык 3. Пекин : Изд-во преподавания и исследования иностранных языков, 2009. 298 с. (史铁强, 俄语3. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009. 298页).

- ческом словаре для семейного чтения, адресованном нашим зарубежным соотечественникам;
- выявлены и реализованы возможности лингвокультурологического комментирования библеизмов в паремиологическом словаре-травелоге, представляющем материал виртуальной экскурсии (по культовым сооружениям) в бумажном формате с возможностью подключения к видеоматериалу;
 - определены параметры лингвокультурологической репрезентации геортонимов библейского происхождения в двуязычном лингвокультурологическом словаре (данный разряд онимов не описывался ранее в учебных словарях);
 - разработаны приемы лексикографической интерпретации библейского культурного фона топонимов и урбанонимов в лингвокультурологическом ономастическом словаре с учетом различных механизмов трансноминической номинации.

Обсуждение

Основные положения авторской концепции репрезентации библейского культурно-исторического фона русской лексики и фразеологии в учебной лексикографии проиллюстрируем разработанными в соответствии с целью исследования словарными материалами.

Самой младшей и самой старшей аудитории (детям дошкольного возраста и их родителям — нашим зарубежным соотечественникам) адресован готовящийся к изданию словарь «Новые фразеологические истории Пудинга и Барсика». Здесь в жанре «лексикографического детектива» для семейного чтения предлагаются рассказы о русских фразеологизмах, происхождение которых «расследует» оперативная бригада — детектив пудель Пудинг, кот-аналитик Барсик и стажер — галчонок Хома, с которыми читатель знаком по первой части словаря¹³. На этот раз в поле зрения «детективов» попадают и библейские фразеологические единицы (ФЕ), например:

ЗАРЫВАТЬ / ЗАРЫТЬ ТАЛАНТ В ЗЕМЛЮ.

Не использовать свои способности, природный дар.

Употребляется в разговорной речи. Говорится с неодобрением.

Дискурсивная организация основной части словарной статьи, следующей за этой заголовочно-справочной зоной, позволяет нам, как и в других словарных проектах, не отклоняясь от основной цели — культурологически ориентированной этимологизации фразеологизма, показать его употребление в современной речи и включать в словарный текст информацию, расширяющую общую эрудицию и культурное поле ребенка в самых разных направлениях. Так, в данном случае на этапе «ознакомления с материалами дела» детективы обсуждают компоненты фразеологизма, а читатели из их дискуссии

¹³ *Рогалёва Е.И., Никитина Т.Г. Фразеологизмы в веселых рассказах : словарь для детей и их родителей. М. : Русский язык. Курсы, 2022. 48 с.*

узнают интересные факты о повадках животных: кто из них что и зачем зарывает в землю, устанавливают сходство значений глаголов *зарыть* и *закопать*, вспоминают сказку Алексея Толстого «Золотой ключик, или Приключения Буратино», которая оказывается литературной обработкой итальянской сказки Коллоди «Приключения Пиноккио. История деревянной куклы», и, постепенно подбираясь к разгадке происхождения фразеологизма, задумываются над неразумными действиями Буратино-Пиноккио, закопавшего свои 5 сольдо (итальянские золотые монеты, или просто «золотые») на Поле чудес. Такие монеты имеются и в коллекции кота Барсика — так мы находим повод ввести слово *нумизмат* и переходим к ключевому компоненту фразеологизма — *талант*: этой древней монеты пока нет в коллекции Барсика, но он все о ней знает и делится информацией: изначально *талантом* называлась мера веса драгоценных металлов, например, в Римской империи 1 талант весил в переводе на современные меры 26 кг золота и серебра, позже так стали называть монету большого достоинства, а когда она вышла из обращения, у слова *талант* появилось новое значение — ‘особая одаренность, выдающиеся способности в какой-то области’. А если человек эти способности не использует, говорят, что он зарывает свой талант в землю. А в нашем случае — и не только человек:

Детектив Пудинг: Вот Вы, галчонок Хома, могли бы стать великолепным артистом. Ведь когда нас с Барсиком нет на месте, Вы так нас пародируете, отвечая на звонки клиентов, что никто не отличит! Зарываете свой талант в землю!

Галчонок Хома: Да нет, коллеги, не зарываю я свой талант в землю. Я просто скромный. Смотрите сегодня по 77 каналу шоу «Лучший пародист». Надеюсь, там я буду лучшим.

Кот-аналитик Барсик: Да-да! И обязательно посоветуйте зрителям не зарывать свой талант в землю и расскажите о происхождении этого фразеологизма. Осталось только выяснить его историю.

Детектив Пудинг: Думаю, что эта история уходит своими корнями в ту самую древность, когда талант был еще денежной единицей. Я встречал это слово в библейских притчах.

Галчонок Хома: Шеф, если Вы хотите сказать, что *зарывать талант в землю* — это библейский фразеологизм, то я подписан на подкаст «Фразеологизмы из Библии для детей». Сейчас мы все узнаем. Вот, нашел! «Притча о талантах». Включаю. (*В доступной для адресата форме излагается библейская притча, на материале которой ребенок осмысляет механизм развития фразеологического значения.*)

Очередным выпуском в серии фразеологических и паремиологических словарей-травелогов¹⁴, предназначенных иностранным студентам станет словарь «По маршрутам русских пословиц и поговорок». Прежние словарные «путешествия» были рассчитаны на читателей, владеющих русским языком

¹⁴ *Рогалёва Е.И., Никитина Т.Г.* Регионы России в пословицах и поговорках. Лингвострановедческий словарь. Псков : Логос, 2016. 126 с.; *Рогалёва Е.И., Никитина Т.Г.* Путешествуем по России с русскими пословицами и поговорками. М. : Русский язык. Курсы, 2019. 136 с.

на уровне В1. Мы показывали им функционирование самых разных ФЕ и паремий на фоне реалий российских регионов, с которыми не связано происхождение описываемых языковых единиц, но их семантика и компонентный состав допускают такую лингвострановедческую привязку, например, пословицу *Делу время, потехе час* интерпретируют студенты Балтийского федерального университета, которые на острове Канта готовятся к очередному экзамену, о происхождении фразеологизма *доводить до белого каления*, а заодно и о Псковском кузнечном дворе рассказывают местные мастера кузнечного дела и т.п.¹⁵ В новом словаре, адресованном студентам с уровнем языковой подготовки В2, маршруты путешествий задает топонимический компонент пословиц и фразеологизмов: *Москва не сразу строилась*; *У нас в Рязани грибы с глазами*; *ехать в Тулу со своим самоваром* и др., а отдельные словарные статьи написаны в новом жанре, который условно можно назвать виртуальной экскурсией в бумажном формате. Таким образом будет представлена и пословица с библейским культурным компонентом *Где Святая Троица, тут и Псков, а где София — там Новгород (Где святая София, тут и Новгород, а где Троица — там и Псков)*¹⁶, в одноименной статье нового паремиологического словаря-травелога.

Комплексный текст-комментарий, сопровождающий пословицу в словарной статье, будет предваряться QR-кодом, благодаря которому пользователи смогут стать участниками виртуальной экскурсии по псковскому Свято-Троицкому собору и Софийскому собору в Великом Новгороде. Читатели бумажного словаря узнают об этих архитектурных памятниках и библейском культурном фоне соответствующих экклезионимов в формате диалога студенток Псковского и Новгородского государственных университетов Алины Б. и Лизы П., которые ведут экскурсию для своих однокурсников-иностранцев:

Алина Б.: *Новгород, подключайтесь. Видите, слышите нас? Здравствуйте, я — Алина. А это моя группа — студенты из Туркменистана и Таджикистана.*

Лиза П.: *Здравствуйте, Псков! Мы готовы. Я — Лиза, рядом со мной наши студенты-медики из Индии и гости из Беларуси — приехали на конференцию.*

Алина Б.: *Наша экскурсия называется «Где Святая Троица, тут и Псков, а где София — там Новгород». Это древняя русская пословица. У нее два варианта. Псковичи и новгородцы обычно ставили на первое место свой город. Мы тоже начнем с Пскова и со Святой Троицы. Сейчас мы в Псковском кремле, на колокольне собора Святой Троицы — Троицкого (фото колокольни, фото собора).*

Отвечая на вопросы студентов из Индии, Алина рассказывает о Троице, раскрывает внутреннюю форму библеизма, его культурный фон, проясняет

¹⁵ *Рогалёва Е.И., Никитина Т.Г.* Путешествуем по России с русскими пословицами и поговорками. М. : Русский язык. Курсы, 2019. С. 42–44, 46–50.

¹⁶ Словарь псковских пословиц и поговорок / сост. В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитина. СПб. : НОРИНТ, 2001. С. 141.

и происхождение слова *духовность*: *Христиане считают, что Бог един в трех лицах — Отец, Сын и Святой Дух. Это и есть Святая Троица. Но это не три Бога, а единый Бог, у которого три сущности. О том, что есть Бог Отец, люди знали давно, многие века и тысячелетия. О втором лице Святой Троицы — Боге Сыне люди узнали, когда 2000 лет назад родился Иисус Христос. Святой Дух — еще одно лицо Троицы, через которое триединый Бог действует в человеке и церкви: проявления Духа в человеке — это мудрость, вера, моральные ценности. Сейчас все это объединяется словом «духовность».*

Дальнейший рассказ девушки об истории собора и его внутреннем убранстве сопровождается фотографиями и значками, отсылающими к дополнительным комментариям (в видеоформате они представлены текстовыми вставками). Выйдя из кремля, экскурсанты попадают на Троицкий мост, без труда сами объясняют его название и переносятся в Великий Новгород, где вторая часть виртуальной экскурсии строится таким же образом: у стен собора Святой Софии (Софийского собора) студенты узнают об истории его возведения и посвящении Святой Софии Божественной Премудрости (имя София в переводе с древнегреческого означает «мудрость»): основатели храма — князь Ярослав Мудрый и его старший сын Владимир — продолжили древнюю традицию возведения храмов в честь Софии — Премудрости Божьей (такие храмы уже были построены в Иерусалиме, Константинополе, Киеве). Фотографии представляют внешний вид храма, его интерьер. Экскурсовод показывает студентам икону XV века «София Премудрость Божия» (фото), которая находится в Новгородском Софийском соборе, разъясняет ее символику.

Экскурсия закончена. Студентам предлагается вспомнить вторую часть пословицы, с которой они познакомились на «предэкскурсионном» этапе работы со словарной статьей, и завершить путешествие: *Святая София — там Новгород: Но прежде, чем вернуться в Псков (... а где Троица — там и Псков)*, студенты замечают на фотоиллюстрации (или в видеоформате) еще одну любопытную деталь — свинцового голубя на кресте центрального купола Софии — символ Святого Духа.

С вопроса о содержании этого библеизма начинаются послетекстовые задания. Проверяется понимание и других встретившихся в тексте единиц библейского происхождения, активизируются новые лингвокраеведческие знания, формируются навыки употребления культурологически маркированной лексики в речевых упражнениях: рассказать об экскурсии с использованием заголовочной пословицы в интервью журналисту, в телефонном разговоре с другом из другого вуза, в письме родителям и т.п.). Таким образом, новый словарь-травелог, как и предыдущие выпуски серии, будет использоваться в качестве словарного пособия по страноведческому чтению и средства формирования лингвокультурной компетенции студентов.

В русле этноориентированного подхода к обучению РКИ, когда особое внимание уделяется созданию средств обучения, в т.ч. словарей, с учетом национальных особенностей адресата (Стрельчук, Илихаму, 2022; Mamontov, Boguslavskaya, Ratnikova, 2024), мы разрабатываем (при участии аспирантов

из КНР) лингвокультурологический словарь «Русские праздники». В соответствии с педагогическими традициями Китая используем текст-комментарий от автора, в котором раскрываем культурно-историческое содержание геортонимов библейского происхождения, например, в словарной статье «Рождество»:

РОЖДЕСТВО — 圣诞节. Праздник в честь рождения Иисуса Христа, в России отмечается православными христианами 7 января.

Вы уже знаете о священной книге христиан — Библии. Сегодня она может нам рассказать о Рождестве — празднике в честь рождения Иисуса Христа, Сына Божьего.

Вот что мы узнаем из Библии о рождении Иисуса. Его родители — Мария и Иосиф — семья из Назарета, города в Галилее (сейчас это север Израиля).

Далее текст подробно рассказывает о чудесном рождении Иисуса Христа, его земном пути, смерти и Воскресении. А в заключении раскрывается и еще один аспект культурного фона библеизма — читатели узнают о традициях празднования Рождества:

День рождения Христа — Рождество Христово — в России отмечается 7 января. За 40 дней до Рождества верующие соблюдают пост: не едят мясные и молочные продукты, яйца, отказываются от развлечений. В Сочельник — день накануне Рождества (6 января) все готовятся к празднику — вечером собираются семьями за столом и едят постную пищу. С названием традиционного постного блюда из семян пшеницы (сочиво) и связано слово Сочельник. В рождественскую ночь в храмах начинаются торжественные богослужения. Главная рождественская служба проходит в Москве в храме Христа Спасителя, ее ведет патриарх Московский и всея Руси Кирилл.

Текст сопровождается списком незнакомых слов и выражений с переводом, что поможет обучающимся выполнить задание — подготовить резюме на родном языке:

Рождественский пост — верующие не едят мясо, яйца, молочные продукты, отказываются от развлечений 圣诞斋戒, 圣诞斋期 — 教徒不吃肉, 鸡蛋, 牛奶以及不娱乐.

Сочельник — 6 января (день, когда люди усиленно готовятся к празднику) 圣诞前夜, 平安夜— 1月6日. <... >

В следующих разделах словарной статьи китайские учащиеся знакомятся с формулами поздравлений и особенностями подарков, получают задания по сопоставлению русских праздничных традиций с реалиями родной культуры. Так, отвечая на вопросы, предлагаемые авторами, и анализируя свой социокультурный опыт, читатели констатируют возрастающую популярность празднования католического Рождества в молодежной среде Китая, религиозный смысл праздника уходит здесь на второй план, Рождество воспринимается романтически, влюбленные дарят друг другу «рождественские яблоки» (平安果) — символ благополучия и благодати.

При таком положении дел особенно важно донести до иностранных студентов и школьников библейское содержание геортонима, подготовить их

к успешной коммуникации с носителями русского языка и культуры в ситуации праздника, на что и направлены словарные статьи такого типа (не случайно подзаголовок указывает на то, что это пособие по межкультурной коммуникации).

Не менее значимым для формирования страноведческих знаний иноязычных обучающихся является и словарное комментирование библейского культурно-исторического фона топонимов, прежде всего, названий крупных городов России, которые встречаются в учебниках русского языка. Этот материал войдет в разрабатываемый Экспериментальной лабораторией учебной лексикографии ПсковГУ ономастический лингвокультурологический словарь для иностранных студентов (уровень владения РКИ А2-В1). Опираясь на концепцию словарной статьи, предложенную Л.С. Головиной для описания русской ономастики в аспекте РКИ (Головина, 2016), мы расширяем культурно-исторический компонент лингвокультурологического комментария для топонимов, восходящих к библеизмам (*Архангельск, Благовещенск, Петропавловск-Камчатский* и др.), показываем процессы трансонимизации, приводя читателя к исходным библейским онима. Например, в словарной статье «Благовещенск» вслед за толкованием энциклопедического типа («дальневосточный город Российской Федерации, административный центр Амурской области, расположен на границе с Китаем на левом берегу реки Амур при впадении в него реки Зея, основан как станица Зейская в 1653 г., по данным 2024 г. — 240 тыс. жителей») в тексте-комментарии вводится дата переименования города и мотив номинации: *Свое современное название Благовещенск получил в 1858 году в честь возведенного храма, освященного во имя Благовещения Пресвятой Богородицы*. Далее раскрывается библейский культурный компонент экклезионима: *Благовещение Пресвятой Богородицы — один из самых главных праздников в христианстве. Слово «Благовещение» связано с сочетанием «благая весть», то есть доброе, хорошее известие, или весть, как говорили раньше. Это была весть о будущем рождении Иисуса Христа. Ее принес Деве Марии (будущей Божьей Матери) Архангел Гавриил (один из семи высших ангелов). Случилось это 7 апреля, ровно за 9 месяцев до Рождества Христова. Поэтому ежегодно 7 апреля православные христиане и празднуют Благовещение. В этот день принято отпускать на волю птиц, чаще всего белых голубей, олицетворяющих мир и добрые известия*. Комментарий включает и эмотивно-оценочный компонент, отражающий отношение жителей к своему городу и его названию: *Жители Благовещенска (благовещенцы) гордятся названием своего города, которое он получил от храма. Довольно часто можно встретить неофициальные названия Благовещенска: «Благословенный город», «Город благой вести под покровом Божьей Матери»*.

Цель данного словаря — расширение лингвокультурологического кругозора иностранцев на материале русской топонимии (сведения об истории, культуре, природных объектах страны, составляющие культурно-исторический фон топонимов, культурно-маркированные мотивировки топонимов, в т.ч., как в данном случае, конфессионально детерминированные).

Еще одна категория обучающихся, которым предназначены словари Экспериментальной лаборатории учебной лексикографии Псковского государственного университета, — это дети-инофоны из семей мигрантов, осваивающие вместе с русскоязычными одноклассниками программу российской начальной школы. Их социокультурной адаптации в регионе обучения и ориентации в городском топонимическом пространстве способствует работа (аудиторная или самостоятельная) с региональными словарями-путеводителями. «Прогулки по Пскову с экскурсоводом Барсиком»¹⁷ — именно такой словарь, а экскурсовод *Барсик*, его главный полюбившийся детям персонаж, — «младший брат» барса, изображенного на гербе Пскова. Он знакомит читателей с псковскими улицами, площадями, храмами, монументами и их названиями, в т.ч. конфессионально маркированными: улицы *Петропавловская*, *Успенская*, *Георгиевская*, церкви *Жен Мироносиц*, *Василия на Горке*, *Петра и Павла с Буя*, *Покровская* и др. В новом издании словаря появятся новые экскурсионные маршруты и новые персонажи — тоже барсики, «друзья» нашего экскурсовода. Это реальные объекты городской скульптуры — бронзовые фигурки маленьких барсов, установленные на популярных экскурсионных маршрутах: в университетском сквере — Барсик-студент в очках, на берегу реки Великой — Барсик-морячок в бескозырке, у библиотеки имени Вениамина Каверина — Барсик Веня, недалеко от памятника Савве Ямщикову — Барсик Савва. Это наши «авторитетные рассказчики», которые говорят о своих объектах, о своих именах, в т.ч. выводят читателей на интересующую нас тему интерпретации библейского культурного фона слова и фразеологизма. Так, на пути из сквера Павших борцов к реке Великой экскурсантов встречает симпатичный Барсик Миша (рисунок): *«Мне мое имя нравится. Оно старинное, встречается в Библии. В переводе с древнееврейского означает: «Никто не равен Богу». И неслучайно меня Мишей назвали. Я тут туристам Михайловскую башню показываю. Вот она — архитектурный памятник XVI века — вместе с крепостными стенами защищала город от врагов. А называлась она Михайловской, потому что рядом был монастырь Святого Архангела Михаила. А Святой Архангел Михаил — самый почитаемый из небесных ангелов, принимающий участие в судьбе человечества. Слово «ангел» с греческого языка переводится как «вестник», «посланник». Ангелы сообщают волю Божью христианину, оказавшемуся в трудной ситуации, защищают его от злых сил, укрепляют веру. Соответственно, архангел — это старший ангел, в Библии он именуется «князем», «вождем воинства Господня».*

Первый подвиг Архангел Михаил совершил на небе, когда было поднято восстание против Бога. Он собрал всех ангелов, не поддавшихся пагубному примеру, и выступил главным борцом, защищавшим Бога. Поэтому изображается Архангел Михаил с копьем и мечом в руках. Он — сокрушитель зла, предводитель ангелов, которые сейчас продолжают войну, защищают славу Бога, охраняя его любимое творение — людей.

¹⁷ Прогулки по Пскову с экскурсоводом Барсиком / сост. Е.И. Роголёва, И.Ю. Стигина. Псков : Логос, 2017. 140 с.



Барсик Миша у Михайловской башни в Пскове

Источник: фото из открытого ресурса <https://yandex.ru/images/>

Таким образом, даже неофициальные урбанонимы могут быть полезны в плане развития интереса ребенка к тексту Библии, приобщения его к христианским ценностям. Это касается не только детей-инофонов, но и их русскоязычных сверстников, в духовно-нравственном воспитании которых не всегда используется библейский материал, и культурный фон библейской лексики и фразеология зачастую остается для них скрытым.

Заключение

Таким образом, проекты Экспериментальной лаборатории Псковского государственного университета доказывают, что библейский культурный фон русской лексики и фразеологии может быть интерпретирован в словарях для разных категорий обучающихся, с учетом фактора адресата — его возрастных характеристик, уровня образования, этнокультурной принадлежности.

Объектом лингвокультурологической интерпретации, как показал наш опыт, может стать библейский культурно-исторический фон геортонимов, топонимов, урбанонимов, не описанных ранее в словарях для иностранных обучающихся.

Новые жанры словарей (например, словарь-травелог с интерактивной экскурсией в бумажном формате и подключением к видеоматериалам; сюжетно организованный словарь-детектив, двуязычный лингвокультурологический словарь) открывают новые возможности комментирования библейского культурного фона русской лексики и фразеологии.

Словарные материалы, представленные нами, прошли апробацию в полиэтнических классах псковских школ, в ходе которой была установлена целесообразность их использования не только в иностранной аудитории, но и в работе с детьми-билингвами из семей мигрантов и русскоязычными

обучающимися, прежде всего, в начальной школе, когда закладываются основы духовно-нравственного сознания детей.

Список литературы

- Бакина А.Д.* Из опыта построения учебного англо-русского словаря библейской фразеологии // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах : в 2 частях / отв. ред. Л.А. Нефедова. Челябинск : ЧелГУ, 2022. Ч. 2. С. 222–227. https://doi.org/10.47475/9785727118054_222 EDN: BVHVRQ
- Балакова Д., Вальтер Х., Иванов Е.Е., Мокиенко В.М.* О переводном словаре наиболее употребительных библеизмов (в английском, белорусском, немецком, русском, словацком, украинском языках) // Acta Germano-Slavica. 2015. Вып. 6. С. 154–163. EDN: UJEJNT
- Борисенко И.В.* Библейские слова на уроках русского языка в начальной школе: лексико-орфографический аспект // Филолого-методический компонент образовательной магистерской программы «Преподавание основ религиозных культур и светской этики» / ред. С.Г. Макеева. Ярославль : ЯГПИУ, 2014. С. 43–53. EDN: YNOLIT
- Вальтер Х., Иванов Е.Е., Мокиенко В.М.* Национально-культурная маркированность библейских выражений и афоризмов русского языка (лингвострановедческая зона русско-белорусского словаря библеизмов с соответствиями в немецком языке) // Но мы сохраним тебя, русский язык! Коллективная монография. М. : Флинта, 2020. С. 134–158. EDN: IOFMQF
- Головина Л.С.* Этнокультурная семантика периферийных ономастических разрядов учебников русского языка как иностранного и ее репрезентация // Вестник Астраханского государственного технического университета. 2016. № 2 (62). С. 78–82. EDN: WZZILN
- Григорьева Е.М.* Словари культурного наследия в современной лексикографии // Теория и практика иностранного языка в школе. 2021. № 17. С. 54–59. EDN: OXRNDP
- Дубровина К.Н.* Первый российский «Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов»: его цель, задачи и их реализация // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. 2010. № 4. С. 112–118. EDN: NBXPD
- Зиновьева Е.И., Юрков Е.Е.* Лингвокультурология. Теория и практика. СПб. : МИРС, 2009. 291 с. EDN: TGWAJN
- Иванов Е.Е.* О Словаре крылатых библейских выражений современного белорусского литературного языка (с историко-этимологическими комментариями и соответствиями в современном русском языке) // Славянская историческая лексикология и лексикография. 2019. № 2. С. 185–199. EDN: XGVGZS
- Иванов Е.Е., Маслова В.А., Мокиенко В.М.* Наследие Библии в языке и культуре России и Беларуси. М. : РУДН, 2022. 406 с. EDN: NGYGGO
- Игнатьева Н.Д., Мокиенко В.М., Никитина Т.Г.* Восточнославянские паремиологические параллели: библейская мудрость в образных вариациях // Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae. 2024. Т. 69. № 1. С. 1–13. <https://doi.org/10.1556/060.2024.00148> EDN: URVPZJ
- Кутьева М.В.* Мудрость Соломона: семантическая продуктивность библейского антропонима в испанской и русской фразеологических картинах мира // Cuadernos de Rusística Española. 2021. Т. 17. С. 177–193. <http://doi.org/10.30827/cre.v17.18114> EDN: UBJLVU
- Мокиенко В.М.* Русские библеизмы в европейском контексте // Językoznawstwo. 2018. № 12. С. 33–45. https://doi.org/10.25312/2391-5137.12/2018_33-45 EDN: ALDQCT

- Мокиенко В.М. Библейское наследие в «Толковом словаре русского языка» под редакцией Д.Н. Ушакова // *Филологический класс*. 2023. Т. 28. № 4. С. 103–116. <https://doi.org/10.26170/2071-2405-2023-28-4-103-116> EDN: YAVBXX
- Мокиенко В.М. Крылатые выражения-библейзмы в тексте и в зеркале сопоставления (*Мерзость запустения*) // *Вестник Воронежского государственного университета*. Серия: Филология. Журналистика. 2024. № 3. С. 65–69. EDN: GBPMEQ
- Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Человек и Бог: формы взаимодействия в образах фразеологизмов // *Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae*. 2024. Т. 67. № 1-2. С. 101–113. <http://doi.org/10.1556/060.2023.00098> EDN: XTNDQZ
- Назарова И.П., Рядчикова Е.Н. Экспрессивно-стилистические пометы библейзмов в различных словарях // *Культурная жизнь Юга России*. 2015. № 2 (57). С. 74–78. EDN: TZWUFX
- Никитина Т.Г., Роголёва Е.И. Выражения библейского происхождения в учебных словарях пословиц и фразеологизмов // *Русский язык в школе*. 2024. Т. 85. № 5. С. 68–78. <http://doi.org/10.30515/0131-6141-2024-85-5-68-78> EDN: SBUZPQ
- Орлова Н.М. Тематический словарь библейской лексики: принципы составления // *Психолингвистика и лексикография*. Вып. 4 / ред. А.В. Рудакова. Воронеж : Ритм, 2017. С. 165–170. EDN: YQJVAW
- Петергова Е.А., Жильцова О.С., Гончарова К.Р. О принципах составления учебного словаря «Библейзмы в произведениях писателей Костромского края» // *Ступени роста – 2023* / отв. ред. Л.А. Исаков. Кострома : КГУ, 2023. С. 201–202. EDN: UPRLLR
- Стрельчук Е.Н., Илхаму Ш. Обучение уйгуров русскому языку в вузах КНР: педагогический инструментарий национально ориентированной методики // *Русистика*. 2022. Т. 20. № 4. С. 515–530. <http://doi.org/10.22363/2618-8163-2022-20-4-515-530> EDN: HPHZCW
- Федосова О.В., Кутьева М.В. Национально-культурная специфика библейских антропонимов в составе испанских и русских фразеологизмов: динамический аспект // *Вестник Волгоградского государственного университета*. Серия 2: Языкознание. 2021. Т. 20. № 1. С. 89–100. <http://doi.org/10.15688/jvolsu2.2021.1.7> EDN: LTZRTD
- Хомутова Т.Н., Денисенко М.Г. Словари культурного наследия «гений места»: интегральная модель // *Вестник Южно-Уральского государственного университета*. Серия Лингвистика. 2020. Т. 17. № 3. С. 43–52. <https://doi.org/10.14529/ling200308> EDN: DDZDUX
- Швидченко А.Ю. Библейзмы как вербализаторы ключевых концептов русского национального сознания (по материалам словарей М.И. Михельсона и В.И. Даля) // *Филология и человек*. 2016. № 4. С. 128–133. EDN: XELVRX
- Baláková D., Kováčová V., Mokienko V.M. Biblijska frazeologija z vidika jezikovnih uporabnikov ruščine (iz izsledkov sociolingvistične raziskave) // *Slavistična revija*. 2020. Vol. 68. № 2. Pp. 299–310. EDN: VJPUBR
- Mamontov A.S., Boguslavskaya V.V., Ratnikova A.G. The concept of creating a nationally oriented linguistic and country studies educational dictionary for vietnamese citizens // *Русистика*. 2024. Т. 22. № 2. С. 157–170. <https://doi.org/10.22363/2618-8163-2024-22-2-157-170> EDN: HXCHET

Сведения об авторах:

Никитина Татьяна Геннадьевна, доктор филологических наук, профессор, старший научный сотрудник филологического факультета, Санкт-Петербургский государственный университет, Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург, Университетская набережная, д. 7/9. *Сфера научных интересов*: русский язык, фразеология, паремнология, молодежный сленг, лексикография, методика обучения русскому языку как иностранному,

венгерский язык. Автор свыше 450 научных публикаций. ORCID: 0000-0001-9006-9738. SPIN-код: 6074-6500. ResearcherID: AAG-8143-201. ScopusID: 57202860629. E-mail: nikitina-tg2008@yandex.ru

Панова Ирина Андреевна, ассистент кафедры среднего общего образования и социально-го проектирования, Псковский государственный университет, Российская Федерация, 180000, Псков, Площадь Ленина, д. 2. *Сфера научных интересов*: поликодовый текст, лингвокультурология, методика обучения русскому языку как иностранному. ORCID: 0009-0001-4971-0412. SPIN-код: 3178-4000. E-mail: panova.pskov@mail.ru

Роголёва Елена Ивановна, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры образовательных технологий, Псковский государственный университет, Российская Федерация, 180000, Псков, Площадь Ленина, д. 2. *Сфера научных интересов*: русский язык, фразеология, паремиология, учебная лексикография, фразеография, методика обучения русскому языку как иностранному, языковое образование младшего школьника. Автор свыше 250 научных публикаций. ORCID: 0000-0001-9963-4203. SPIN-код: 9925-2010. ResearcherID: AAA-4084-2020. ScopusID: 57298564500. E-mail: cambala2010@list.ru

DOI: 10.22363/2618-8163-2025-23-3-482-498

EDN: XWRETL

Research article

The Biblical cultural background of Russian lexis and phraseological units in educational lexicography

Tatiana G. Nikitina¹  , Irina A. Panova² , Elena I. Rogaleva² 

¹Saint Petersburg State University, Saint Petersburg, Russian Federation

²Pskov State University, Pskov, Russian Federation

 nikitina-tg2008@yandex.ru

Abstract. The relevance of the study is conditioned by the cultural and historical value of linguistic units with a biblical cultural component and the need to improve the methods of their dictionary description. The aim of the research is to develop methods of accessible and scientifically reliable representation of the biblical cultural background of Russian lexis and phraseology in educational dictionaries for foreign students and schoolchildren. In accordance with the principle of methodological expediency, the material for the study was selected from Russian language textbooks for different categories of foreign students. The semantics of biblical units was clarified by the method of contextual analysis. The methods of lexicographic modeling, etymological paraphrasing and linguistic-cultural interpretation were used for structuring dictionary entries and developing the content of their parametric zones. As a result of the research, the authors developed the samples of linguistic-cultural commentary for biblical phraseological units in family reading dictionary for our foreign compatriots. The study identifies the possibilities of linguistic-cultural representation of biblical proverbs in the travelogue dictionary connected to video material. The parameters of ethnocentric dictionary description of georonyms (names of national festivals) of biblical origin are defined; the techniques for interpreting biblical cultural background of toponyms and ubranonyms, including unofficial ones, are developed with various mechanisms of transonymic nomination. Samples of relevant dictionary entries are given. The dictionary materials can be useful for foreign students and for Russian schoolchildren and students because their spiritual and moral education does not

always include the biblical material, despite the fact that the cultural background of biblical terms remains hidden for them in many respects.

Keywords: Bible, biblical unit, Russian as a foreign language, cultural linguistics, proverb, toponym, georonym, linguistic-cultural commentary

Authors' contribution: Nikitina T.G., Panova I.A., Rogaleva E.I. — research concept, collection and processing of materials, text writing. The authors made an equivalent contribution to the publication.

Funding. The study was funded by the Russian Science Foundation grant No. 23-18-00252, <https://rscf.ru/project/23-18-00252/>

Article history: received 12.01.2025; accepted 11.04.2025.

For citation: Nikitina, T.G., Panova, I.A., & Rogaleva, E.I. (2025). The Biblical cultural background of Russian lexis and phraseological units in educational lexicography. *Russian Language Studies*, 23(3), 482–498. <http://doi.org/10.22363/2618-8163-2025-23-3-482-498>